Porównanie tłumaczeń Jana 13:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wy nazywacie Mnie ― „Nauczyciel” i ― „Pan”, i dobrze mówicie, Jestem bowiem. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wy przywołujecie Mnie Nauczyciel i Pan i dobrze mówicie jestem bowiem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wy zwracacie się do Mnie: Nauczycielu i Panie;\* \*\* i słusznie mówicie, bo jestem Nim.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wy zowiecie mnie "Nauczyciel" i "Pan", i dobrze mówicie, jestem bowiem. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wy przywołujecie Mnie Nauczyciel i Pan i dobrze mówicie jestem bowiem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wy zwracacie się do Mnie: Nauczycielu i Panie. I słusznie czynicie, bo Nim jestem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wy nazywacie mnie Nauczycielem i Panem i dobrze mówicie, bo *nim* jestem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wy mię nazywacie nauczycielem i Panem, a dobrze mówicie; bomci jest nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wy mnie zowiecie: Nauczycielu i Panie, a dobrze mówicie, bom ci jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wy Mnie nazywacie Nauczycielem i Panem, i dobrze mówicie, bo nim jestem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wy nazywacie mnie Nauczycielem i Panem, i słusznie mówicie, bo jestem nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wy nazywacie Mnie Nauczycielem i Panem i dobrze mówicie, bo Nim jestem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wy nazywacie Mnie Nauczycielem i Panem - i słusznie mówicie, bo Nim jestem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wy mówicie do mnie: Nauczycielu, albo: Panie, i słusznie tak mówicie, bo jestem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wy nazywacie mnie Nauczycielem i Panem. Słusznie, bo nim jestem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wy nazywacie Mnie Nauczycielem i Panem i dobrze mówicie, bo jestem nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви називаєте мене Учителем і Господом - і добре кажете, бо я ним є. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wy głosicie mnie: Wiadomy Nauczyciel, i: Wiadomy Utwierdzający pan. I odpowiednio powiadacie; jestem bowiem.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wy mnie nazywacie Nauczycielem oraz Panem i dobrze mówicie, bo nim jestem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nazywacie mnie "Rabbi" i "Pan", i macie rację, bo jestem nim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zwracacie się do mnie: ʼNauczycieluʼ oraz ʼPanieʼ i słusznie mówicie, bo nim jestem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nazywacie Mnie „Nauczycielem” oraz „Panem” i macie rację, bo Nim jestem. |

1. 1) Nauczyciel, διδάσκαλος, רַּבִי (rabbi), lub: Instruktor; Pan, κύριος (kyrios), jest w G tłumaczeniem JHWH oraz אָדֹון (’adon) i aram. מָר (mar, jak w: מָרַן אֲתָא , maran ata’). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 23:8</x>; <x>470 26:18</x>; <x>500 11:28</x>; <x>510 2:36</x>; <x>510 10:36</x>; <x>520 10:9</x>; <x>520 14:8</x>; <x>530 8:6</x>; <x>530 12:3</x>; <x>570 2:11</x>; <x>580 2:6</x> [↑](#footnote-ref-3)